

经典寓言童话故事丛书



俄罗斯

寓言童话故事精选

儿童文学瑰宝 资深专家翻译 国内首次出版

蒋桂玲◎编译
乔振绪◎校



北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS



俄罗斯 寓言童话故事精选

蒋桂玲◎编译
乔振绪◎校

 **北京理工大学出版社**
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

版权专有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯寓言童话故事精选 / 蒋桂玲编译. —北京:北京理工大学出版社,
2011. 10

ISBN 978 - 7 - 5640 - 5088 - 7

I. ①俄… II. ①蒋… III. ①童话—作品集—俄罗斯 IV. ①I512. 88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 178482 号

出版发行 / 北京理工大学出版社

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010)68914775(总编室) 68944990(批销中心) 68911084(读者服务部)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 北京润田金辉印刷有限公司

开 本 / 710 毫米 × 1000 毫米 1/16

印 张 / 13

字 数 / 139 千字

版 次 / 2011 年 10 月第 1 版 2011 年 10 月第 1 次印刷 责任校对/周瑞红

定 价 / 22.80 元 责任印制/边心超

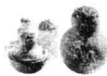
图书出现印装质量问题, 本社负责调换

前 言

本书精选的这些寓言童话故事在俄罗斯人民中间广泛流传,很难考证出这些寓言童话故事是什么年代创作的,是什么人编写的,实际上它们都是由普通老百姓以口头的方式传播下来的。

这些寓言童话故事代代相传,在流传的过程中,不乏多才多艺的人、善于讲故事的人对它们进行了加工、补充和再创作。所以,这些故事情节曲折,内容生动,人物鲜活,结局明朗,篇篇都是精彩之作。如《神苹果和神水的故事》,说的是父皇让三个王子去找神苹果和神水。大王子和二王子为找神苹果和神水遭人陷害,掉进了深坑。三王子伊万不仅找到了神苹果和神水,还把两个哥哥从深坑里救出来。但是两个哥哥想贪天之功,据为己有,他们把伊万推下深渊,自己拿上神苹果和神水献给父皇。后来一只大鸟把伊万从深渊中救出。父皇了解了事实真相后,把大王子和二王子赶出家门。伊万跟自己的妻子回到妻子的王国,过上了幸福的生活。书中像这样情节跌宕起伏的故事有很多,如《莫列夫娜公主》《神奇的野果》《伊利亚和夜鹰强盗》等。

老百姓通过童话故事反映着他们的愿望和理想。远古时期,暴雨、飓风、雷电、洪水给人们带来极大的灾难,人们认为这些自然力是由神操纵着,所以就想膜拜它们、讨好它们或战胜它们。在这方面最典型的一篇就是《三个女婿》,描述一位老翁有三个女儿,他把大女儿嫁给了月亮,因为月亮在夜里给他照亮了路;他把二女儿嫁给太阳,因为太阳给他带来温暖;他把三女儿嫁给风,因为风能吹着他的船走。这个故事充分反映了人





们想要征服自然的愿望。

人们总是希望生活越来越美好,越来越富有,越来越方便。人可以骑上扫帚飞上天空(《去不知道的地方,带回来不知道的东西》);人只要说一句话:请给我们建造一座宫殿,一座宫殿马上就建好(《想要什么就有什么》);人把一块桌布铺开,说道:给我来一桌酒席,桌布上马上就摆好一桌酒席(《桌布、绵羊和布口袋》)。

其中一些童话故事也反映了劳动人民和统治者、和地主老爷们的斗争。如《老爷和木匠》这一篇,讲述一位木匠拉着一车木头在路上走,迎面驶来一辆老爷的轿车。老爷让木匠让路,木匠让老爷让路,老爷下令让下人把木匠的车推到沟里去了,还把木匠打了一顿。后来木匠利用自己的机智,两次痛打了老爷,致使老爷发誓,今后再不欺负手艺人了。

本书精选的童话故事中,很多篇洋溢着爱国主义的情怀,如《伊利亚的第一次战役》。主人公伊利亚是贫苦农民的儿子,他英勇善战,力大无比,不谋求个人私利,他把力量看作是自己的财富,把保卫国家看作是自己的毕生事业,这就是故事所宣扬的英雄。

总之,歌颂人的英雄主义和爱国主义,歌颂人的聪明才智,歌颂人的勤劳善良;鞭答懒惰和狡诈,鞭答邪恶和犯罪,鞭答愚蠢和霸道,是这个寓言童话故事集的主旋律。

译者

2011年7月于北京



目 录

寓言篇

两只山羊	2
狐狸和白鹤	2
用斧子煮成粥	3
爷爷	6
狐狸和罐子	6
农夫和狗熊	7
狐狸和山羊	8

童话篇

桌布、绵羊和布口袋	10
青蛙公主	16
善有善报	24
公鸡和狐狸	27
狼和七只小山羊	31
三个女婿	36
银盘子和多汁苹果的故事	41
伊利亚的第一次战役	47



伊利亚和夜鹰强盗	50
狐狸和大灰狼	55
灰色马——布尔卡	57
菲尼斯特是一只美丽的雄鹰	65
神奇的野果	74
聪明的妻子	85
莫列夫娜公主	96
神苹果和神水的故事	109
去不知道的地方,带回来不知道的东西	124
寡妇的儿子伊万	144



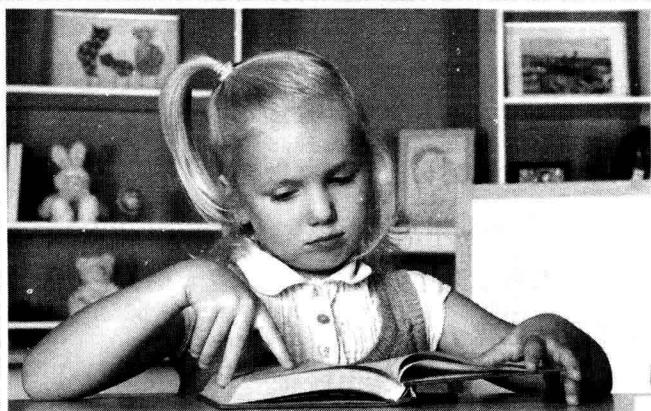
故事篇



谁先开口说话	178
陶匠	182
吝啬鬼	189
老爷和木匠	192
美丽的瓦西里萨	195

俄罗斯寓言童话故事精选

寓言篇





两只山羊

两只山羊有一次在一座独木桥上迎面相遇。跨河的木柱很细，两只山羊不可能同时过河，必须有一只山羊退回，让出路等一下，让另一只山羊先过来，它再过去。

“你退回去吧，给我让一下路。”一只山羊说道。

“干吗要我退回去！你又不是什么官老爷！”另一只山羊说道，“还是你退回去吧，要知道，是我先上到桥上的。”

“不，老弟，我比你的年纪大多了，难道让我给一个乳臭未干的小子让路？办不到！”

于是两只山羊不假思索地用坚硬的额头相互顶撞起来，它们的角卡在一起，它们细细的腿蹬住木桥，争斗得不可开交。但是木桥是湿的，很滑，结果两只顽固不化的山羊双双落入水中。



狐狸和白鹤

狐狸和白鹤交上了朋友，甚至都称兄道弟起来。一天，狐狸想请白鹤吃饭，于是就请白鹤到自己家里来做客。

“老弟，我请你到我家里来吃饭，一定来哟！”

白鹤应邀到狐狸家来赴宴，狐狸做了麦米粥，它把麦米粥盛在一个浅浅的大盘子里，把盘子端上桌子，请客人吃。

“请吃吧，老弟，这是我亲手做的。”





白鹤用它那长长的嘴啄盘中的粥，只听见盘子被啄得蹦蹦响，可是粥一点也啄不到嘴中。而此时的狐狸用舌头舔吃盘中的粥，不一会儿工夫就把粥舔光了。

狐狸把粥吃光后，对白鹤说：

“请多多包涵。亲爱的老弟，没有别的款待你了。”

“老姐，谢谢你的盛情款待，明天到我家来做客吧。”

到了第二天，狐狸来到白鹤家，白鹤做了杂烩汤，它把杂烩汤装进一个又细又长的小口颈陶罐中，把陶罐拿到桌子上，对狐狸说：

“老姐，请吃吧！我只做了这罐杂烩汤，没有做别的。”

狐狸围着陶罐转悠了半天，只闻见陶罐里的杂烩汤香喷喷的，可是头伸不进陶罐里去，舌头舔不着杂烩汤、什么也吃不着。

而白鹤把它那长长的嘴伸进陶罐去啄食杂烩汤，一会儿工夫就把杂烩汤吃光了。

“老姐，请多多包涵，没有别的东西款待你了。”

狐狸非常懊恼，它本想大吃一顿，吃个饱，吃个够，结果什么也没有吃着，垂头丧气地回家去了。

俗话说得好，你如何对待别人，别人就如何对待你。从那时起，狐狸和白鹤的友谊也就结束了。



用斧子煮成粥

一位老兵回家做短期休假，他走累了，想吃点东西，他来到一座村庄，叩响了村子边上一间小木屋的门，并说道：

“我是个过路人，让我进去休息一下吧。”





一个老太婆打开门说：“原来是位老总，进来吧。”

“女主人，你这儿有什么吃的吗？我想吃点东西。”

老太婆家是个殷实之家，但她舍不得拿出东西来给士兵吃，还装出来一副穷相。

“哎呀，好心人，今天我也什么都没吃呢，因为没东西吃。”

士兵说：

“没有就没有吧。”

这时，士兵注意到长凳下面有一把没柄的斧头。他说道：

“假如没有别的东西，能不能把这个斧头煮成粥。”

女主人惊讶地说：

“用斧头怎么能煮成粥呢？”

士兵说：

“你给我拿一只锅来，你看我怎么煮。”

老太婆拿来了锅，士兵把斧头洗干净，放在锅里，倒上水，把锅放在火上。

老太婆目不转睛地看着士兵怎么用斧子煮粥。

士兵拿了一个勺子在锅里搅拌了几下，尝了尝。老太婆问他：

“怎么样？”

士兵回答说：

“快煮好了，可惜就是没有盐。”

老太婆说：

“我有盐，洒上点盐吧。”

士兵往锅里洒了点盐，又尝了尝，说：

“如果往里面再放一把米，那就更好了。”

老太婆从小屋拿出一口袋米，说：

“给，需要放多少，放吧。”

粥在火上煮了不短时间，士兵搅和了一下，又尝了尝。

老太婆目不转睛地看着士兵煮粥。士兵高兴地说：

“噢，粥好啦，如果再滴上几滴油，那就非常好吃了！”

老太婆又拿来油。

士兵往粥里加了点油，说道：

“女主人，拿勺子来。”

他们一边吃，一边还赞不绝口。老太婆说：

“真没想到，用斧子还能煮成这么好吃的粥。”

士兵一边吃着，一边微微地笑着。





爷爷

爷爷已经很衰老了。眼睛也不好使了，耳朵也背了，手脚老是颤颤巍巍的，喝汤时，汤经常从勺子里洒出来。

这使得他儿子和儿媳很不开心，很不高兴。他们不再让父亲坐到餐桌旁用餐，而是把父亲安排到炕头旁，让他用瓦盆儿吃饭。老人家的手一哆嗦，瓦盆儿掉到地上打碎了。儿子和媳妇更加生气了，于是他们让父亲用一个旧的木盆儿吃饭。

爷爷的儿子已经有了自己的儿子。有一次夫妇二人发现自己的孩子坐在地板上用一块木头做什么东西。

“孩子，你做什么呢？”孩子的母亲问道。

“我正在做一个盒子，”孩子回答说，“等你和爸爸老了以后，我就让你们用这个木头盒子吃饭。”

父亲和母亲互相看了看，他们的脸变得通红。从此以后，他们不再让老人家待在炕头，不再让老人家用木盆儿吃饭了。



狐狸和罐子

从前，有一个农妇去田里收割，她把一罐子牛奶藏在禾捆后面。狐狸偷偷地走到奶罐跟前，把头伸进奶罐里，舔光了罐里的牛奶。等到该





回家时，狐狸觉得糟糕了，头卡在罐子里出不来了。它来回走着，摇晃着头，自言自语道：

“罐子，开一会儿玩笑就行了，请你把我的头放出来吧，可爱的罐子，你玩儿够了吧，亲爱的，别闹了，玩儿一会儿就行了！”

狐狸虽然好话说尽，罐子就是不松口。狐狸生气了，它说道：

“该死的，你等着！你再不松开口，那我就把你淹死。”

狐狸跑到河边，要淹死罐子，它把罐子沉到河里去了，自己也被罐子拖到水中去了。



农夫和狗熊

狗熊和农夫是好朋友，他们打算一块儿种萝卜。

农夫说：“米沙，萝卜种好后，土里的根归我，上面的茎叶归你。”

萝卜长得很好，该收获了。

农夫拿走了根，把茎叶都给了米沙。米沙很不高兴，但只能埋怨几句，没有别的办法。

第二年，农夫对狗熊说：

“我们还是合作种地吧！”

米沙说道：

“不过这一次你拿上面的茎叶，把根给我。”

“好吧，就按你的意思办！”农夫是一个好说话的人。

这次他们种的是小麦。小麦长得很好，农夫拿走了茎叶，把根给了米沙。

从此狗熊就和农夫断绝了来往。





狐狸和山羊

狐狸一边跑着，一边垂涎欲滴地看着乌鸦，结果一个闪失，掉到井里。井里的水不多，淹不死它，但它也跳不上来。

狐狸在井里待着，发起愁来。

这时一只聪明的山羊甩着长胡须，摇晃着脑袋，走过来了，它走到井边，随意往井里看了一眼，看见井里有一只狐狸，它就问道：

“狐狸，你在井里干什么呢？”

狐狸回答说：

“亲爱的，我在这儿休息呢。上面太热，所以我就到这里来了。这里又凉快，又舒服。这里有很多凉水，你想喝多少，就喝多少！”

山羊早就想喝水了。

山羊问道：

“你那儿的水好喝吗？”

狐狸回答说：

“特别好喝，又干净，又清凉，你想喝，那你就快跳下来吧，这块地方能容下咱们俩。”

山羊一时糊涂，就跳下去了，差点没砸死狐狸，狐狸对它说：

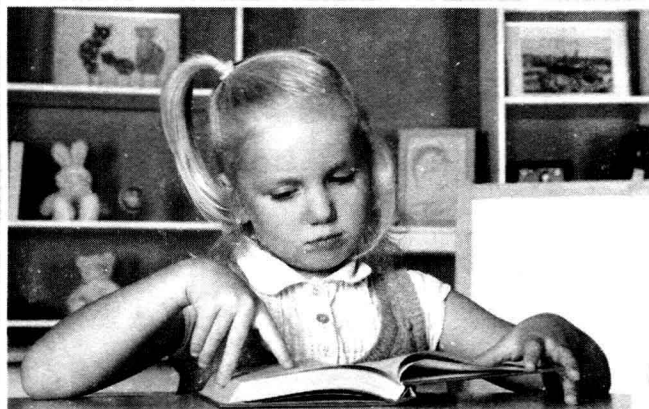
“哎，大胡子蠢货，跳都不会跳，溅得到处是水。”

狐狸跳到山羊的背上，从背上又跳到山羊的角上，这样它就从井里爬出去了。山羊在井里差点没饿死，人们好不容易才找到它，揪住它的角把它拽上来了。

俄罗斯寓言童话故事精选

童
话
篇

E Luo Si Yu Yan Tong Hua
Gu Shi Jing Xuan



桌布、绵羊和布口袋

从前，有一个老头儿和一个老太婆，有一次老头儿去河里捕鱼，看见一只仙鹤落网了。仙鹤在网里挣扎来挣扎去，但它怎么也挣扎不出来。老头儿很可怜这只仙鹤，他想：“这么一只好看的鸟，怎么能让它就这样死掉呢？”

他走到仙鹤跟前，帮助它从网里挣脱出来。仙鹤用人类的语言对老头儿说道：

“谢谢你，老人家！我永远不会忘记你救了我的命。请你跟我到我家去一趟，我送你一件有用的礼物！”

就这样，老头儿跟着仙鹤走了。

他们走了很久，最终来到一片沼泽地，来到仙鹤

